

Sepher Hadassah (Esther)

Chapter 5

אֲשֶׁר עָלְמָהּ אֶת־בְּשָׂמֶיהָ וְעָלְמָהּ אֶת־בְּשָׂמֶיהָ וְעָלְמָהּ אֶת־בְּשָׂמֶיהָ Est5:1
עָלְמָהּ אֶת־בְּשָׂמֶיהָ וְעָלְמָהּ אֶת־בְּשָׂמֶיהָ וְעָלְמָהּ אֶת־בְּשָׂמֶיהָ
אֶת־בְּשָׂמֶיהָ וְעָלְמָהּ אֶת־בְּשָׂמֶיהָ וְעָלְמָהּ אֶת־בְּשָׂמֶיהָ

וַיָּבֵינָהּ בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַתִּלְבַּשׁ אֶת־בְּשָׂמֶיהָ
וַתַּעֲמֵד בַּחֲצַר בַּיִת־הַמֶּלֶךְ הַפְּנִימִית נֹכַח בַּיִת הַמֶּלֶךְ
וְהַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא מַלְכוּתוֹ בְּבַיִת הַמַּלְכוּת נֹכַח פֶּתַח הַבַּיִת:

1. way'hi bayom hash'lishi watil'bash 'Es'ter mal'kuth
wata'amod bachatsar beyth-hamelek hap'nimith nokach beyth hamelek
w'hamelek yosheb `al-kise' mal'kutho b'beyth hamal'kuth nokach pethach habayith.

Est5:1 Now it came about on the third day that Esther put on her royal robes and stood in the inner court of the king's house over against the king's house, and the king sat on his royal throne in the royal house, over against the gate of the house.

<5:1> Καὶ ἐγενήθη ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, ὡς ἐπαύσατο προσευχομένη, ἐξεδύσατο τὰ ἱμάτια τῆς θεραπείας καὶ περιεβάλετο τὴν δόξαν αὐτῆς

1 Kai egenēthē en tē hēmera tē tritē, hōs epausato proseuchomenē,
And it came to pass in the day third, when she had ceased praying,
exedyasato ta himatia tēs therapeias kai periebaleto tēn doxan autēs
that she put off her mean dress, and put on her glorious apparel.

<1>a καὶ γενηθεῖσα ἐπιφανῆς ἐπικαλεσαμένη τὸν πάντων ἐπόπτην θεὸν καὶ σωτήρα παρέλαβεν τὰς δύο ἄβρας καὶ τῇ μὲν μιᾷ ἐπηρείδeto ὡς τρυφερευομένη, ἡ δὲ ἕτερα ἐπηκολούθει κουφίζουσα τὴν ἔνδυσιν αὐτῆς,

1a kai genētheisa epiphanēs
And being splendidly arrayed,
epikalesamenē ton pantōn eoptēn theon kai sōtēra
and having called upon Elohim the Overseer and Preserver of all things,
parelaben tas duo habras kai tē men miā epēreideto hōs tryphereuomenē,
she took her two maids, and she leaned upon one, as a delicate female,
hē de hetera epēkolouthei kouphizousa tēn endysin autēs,
and the other followed bearing her train.

<1>b καὶ αὐτὴ ἐρυθριῶσα ἀκμῇ κάλλους αὐτῆς, καὶ τὸ πρόσωπον αὐτῆς ἰλαρὸν ὡς προσφιλές, ἡ δὲ καρδία αὐτῆς ἀπεστενωμένη ἀπὸ τοῦ φόβου.

1b kai autē erythriōsa akmē kallous autēs, kai to prosōpon autēs hilaron
And she was blooming in the perfection of her beauty; and her face was cheerful,
hōs prosphiles, hē de kardia autēs apestenōmenē apo tou phobou.
as it were benevolent, but her heart was straitened for fear.

<1>c καὶ εἰσελθοῦσα πάσας τὰς θύρας κατέστη ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, καὶ αὐτὸς ἐκάθητο ἐπὶ τοῦ θρόνου τῆς βασιλείας αὐτοῦ καὶ πᾶσαν στολὴν τῆς ἐπιφανείας αὐτοῦ ἐνεδεδύκει, ὅλος διὰ χρυσοῦ

καὶ λίθων πολυτελῶν, καὶ ἦν φοβερὸς σφόδρα.

1ċ kai eiselthousa pasas tas thyras katestē enōpion tou basileōs,
And having passed through all the doors, she stood before the king:

kai autos ekathēto epi tou thronou tēs basileias autou
and he was sitting upon his royal throne,

kai pasan stolēn tēs epiphaneias autou
and he had put on all his glorious apparel,

enededykei, holos dia chrysou kai lithōn polytelōn, kai ēn phoberos sphodra.
covered all over with gold and precious stones, and was very terrible.

<1>d καὶ ἄρας τὸ πρόσωπον αὐτοῦ πεπυρωμένον δόξῃ ἐν ἀκμῇ θυμοῦ ἔβλεψεν,
καὶ ἔπεσεν ἡ βασίλισσα καὶ μετέβαλεν τὸ χρῶμα αὐτῆς ἐν ἐκλύσει
καὶ κατεπέκυψεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τῆς ἄβρας τῆς προπορευομένης.

1a kai aras to prosōpon autou pepyrōmenon doxē en akmē thymou eblepsen,
And having raised his face resplendent with glory, he looked with intense anger:

kai epesen hē basilissa kai metabalen to chrōma autēs en eklysei
and the queen fell, and changed her colour as she fainted;

kai katepekuuen epi tēn kephalēn tēs habras tēs proporeuomenēs.
and she bowed herself upon the head of the maid that went before her.

<1>e καὶ μετέβαλεν ὁ θεὸς τὸ πνεῦμα τοῦ βασιλέως εἰς πραύ>τητα,
καὶ ἀγωνιάσας ἀνεπήδησεν ἀπὸ τοῦ θρόνου αὐτοῦ καὶ ἀνέλαβεν αὐτὴν
ἐπὶ τὰς ἀγκάλας αὐτοῦ, μέχρις οὗ κατέστη,
καὶ παρεκάλει αὐτὴν λόγοις εἰρηνικοῖς καὶ εἶπεν αὐτῇ

1ʷ kai metabalen ho theos to pneuma tou basileōs eis prautēta,
But the Elohim changed the spirit of the king gentleness,

kai agōniasas anepēdēsen apo tou thronou autou kai anelaben autēn epi tas agkalas autou,
and in intense feeling he sprang from off his throne, and took her into his arms,
mechris hou katestē, kai parekalei autēn logois eirēnikoīs kai eipen autē
until she recovered: and he comforted her with peaceable words, and said to her,

<1>f Τί ἐστίν, Εσθηρ; ἐγὼ ὁ ἀδελφός σου, θάρσει, οὐ μὴ ἀποθάνης,
ὅτι κοινὸν τὸ πρόσταγμα ἡμῶν ἐστίν· πρόσελθε.

1d Ti estin, Esthēr? egō ho adelphos sou, tharsei,
What is the matter, Esther? I am your brother; be of good cheer,

ou mē apothanēs, hoti koinon to prostagma hēmōn estin; proselthe.
you shalt not die, for our command is openly declared to you, Draw nigh.

אֲבָרָךְ אֲבָרָךְ אֲבָרָךְ אֲבָרָךְ אֲבָרָךְ אֲבָרָךְ אֲבָרָךְ אֲבָרָךְ אֲבָרָךְ אֲבָרָךְ
אֲבָרָךְ אֲבָרָךְ אֲבָרָךְ אֲבָרָךְ אֲבָרָךְ אֲבָרָךְ אֲבָרָךְ אֲבָרָךְ אֲבָרָךְ
אֲבָרָךְ אֲבָרָךְ אֲבָרָךְ אֲבָרָךְ אֲבָרָךְ אֲבָרָךְ אֲבָרָךְ אֲבָרָךְ אֲבָרָךְ

בַּיְהוּדָה כִּרְאוֹת הַמֶּלֶךְ אֶת־אֶסְתֵּר הַמִּלְכָּה עֹמֶדֶת בַּחֲצַר נְשֵׂאָה
חַן בְּעֵינָיו וַיּוֹשֶׁט הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר אֶת־שַׁרְבִיט הַזֶּהָב
אֲשֶׁר בְּיָדוֹ וַתִּקְרַב אֶסְתֵּר וַתִּגַּע בְּרֹאשׁ הַשַּׁרְבִיט: ס

2. way'hi kir'oth hamelek 'eth-'Es'ter hamal'kah `omedeth bechatser nas'ah chen
b'yeynayu wayoshet hamelek l'Es'ter 'eth-shar'bit hazahab 'asher b'yado

watiq'rab 'Es'ter watiga` b'ro'sh hashar'bit.

Est5:2 And it was so, when the king saw Esther the queen standing in the court, she obtained favor in his sight; and the king extended to Esther the golden scepter which was in his hand. So Esther came near and touched the top of the scepter.

<2> καὶ ἄρας τὴν χρυσοῦν ράβδον ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτῆς καὶ ἡσπάσατο αὐτήν καὶ εἶπεν Λάλησόν μοι.

2 kai aras tēn chrysēn hrabdon epethēken epi ton trachēlon autēs kai ēspasato autēn and having raised the golden scepter he laid it upon her neck, and embraced her, kai eipen Lalēson moi. and said, Speak to me.

<2>a καὶ εἶπεν αὐτῷ Εἶδόν σε, κύριε, ὡς ἄγγελον θεοῦ, καὶ ἐταράχθη ἡ καρδία μου ἀπὸ φόβου τῆς δόξης σου· ὅτι θαυμαστός εἶ, κύριε, καὶ τὸ πρόσωπόν σου χαρίτων μεστόν.

2a kai eipen autō Eidon se, kyrie, hōs aggelon theou, And she said to him, I saw you, my master, as an angel of Elohim, kai etarachthē hē kardia mou apo phobou tēs doxēs sou; and my heart was troubled for fear of thy glory; hoti thaumastos ei, kyrie, kai to prosōpon sou charitōn meston. for you, my master, are to be wondered at, and thy face is full of grace.

<2>b ἐν δὲ τῷ διαλέγεσθαι αὐτήν ἔπεσεν ἀπὸ ἐκλύσεως αὐτῆς, καὶ ὁ βασιλεὺς ἐταράσσετο, καὶ πᾶσα ἡ θεραπεία αὐτοῦ παρεκάλει αὐτήν.

2b en de tō dialegesthai autēn epesen apo eklyseōs autēs, And while he was speaking, she fainted from her fall. kai ho basileus etarasseto, kai pasa hē therapeia autou parekalei autēn. Then the king was troubled, and all his servants comforted her.

אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְנִשְׁמָע לְדָבְרֶךָ
:יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְנִשְׁמָע לְדָבְרֶךָ
גְּבוּרָתְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְנִשְׁמָע לְדָבְרֶךָ
וְיָחַד נִשְׁמָע לְדָבְרֶךָ וְנִשְׁמָע לְדָבְרֶךָ

3. wayo'mer lah hamelek mah-lak 'Es'ter hamal'kah umah-baqashathek `ad-chatsi hamal'kuth w'yinathen lak.

Est5:3 Then the king said to her, What shall be done to you, Queen Esther? And what is your request? Even to half of the kingdom it shall be given to you.

<3> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Τί θέλεις, Ἐσθηρ, καὶ τί σου ἐστὶν τὸ ἀξίωμα; ἕως τοῦ ἡμίσεος τῆς βασιλείας μου καὶ ἔσται σοι.

3 kai eipen ho basileus Ti theleis, Esthēr, kai ti sou estin to axiōma? And the king said, What do you want, Esther, and what is your request? heōs tou hēmisous tēs basileias mou kai estai soi. ask even to the half of my kingdom shall be to you.

יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְנִשְׁמָע לְדָבְרֶךָ
:יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְנִשְׁמָע לְדָבְרֶךָ

דַּוִּתֵּאמֶר אֶסְתֵּר אֶם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב יָבוֹא הַמֶּלֶךְ
וְהָמָן הַיּוֹם אֶל־הַמִּשְׁתֶּה אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי לוֹ:

4. wato'mer 'Es'ter 'im-`al-hamelek tob yabo' hamelek
w'Haman hayom 'el-hamish'teh 'asher-`asithi lo.

Est5:4 Esther said, If it seems good unto the king, let the king
and Haman come this day to the banquet that I have prepared for him.

<4> εἶπεν δὲ Ἐσθηρ Ἡμέρα μου ἐπίσημος σήμερόν ἐστιν· εἰ οὖν δοκεῖ τῷ βασιλεῖ, ἐλθάτω καὶ αὐτὸς καὶ Ἀμαν εἰς τὴν δοχὴν, ἣν ποιήσω σήμερον.

4 eipen de Esthēr Hēmera mou episēmos sēmeron estin; ei ooun dokei tō basilei,
And Esther said, day for me a notable Today is. If then it seems good to the king,
elthatō kai autos kai Aman eis tēn dochēn, hēn poiēsō sēmeron.
let come both him and Haman to the banquet which I shall prepare today!

9x#4 994-x4 xyw06 yya-x4 y99y y6ya 9y4z2y 5
:9x#4 9xw0-9w4 9xyya-64 yya2 y6ya 49z2y
הַיִּיאֶמֶר הַמֶּלֶךְ מִהָרִי אֶת־הָמָן לַעֲשׂוֹת אֶת־דְּבַר אֶסְתֵּר
וְיָבוֹא הַמֶּלֶךְ וְהָמָן אֶל־הַמִּשְׁתֶּה אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ אֶסְתֵּר:

5. wayo'mer hamelek maharu 'eth-Haman la`asoth 'eth-d'bar 'Es'ter
wayabo' hamelek w'Haman 'el-hamish'teh 'asher-`as'thah 'Es'ter.

Est5:5 Then the king said, Cause Haman to hurry to do the words of Esther.
So the king and Haman came to the banquet which Esther had prepared.

<5> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Κατασπεύσατε Ἀμαν, ὅπως ποιήσωμεν τὸν λόγον Ἐσθηρ· καὶ παραγίνονται ἀμφότεροι εἰς τὴν δοχὴν, ἣν εἶπεν Ἐσθηρ.

5 kai eipen ho basileus Kataspeusate Aman, hopōs poiēsōmen ton logon Esthēr;
And said the king, Hasten Haman, so that we should do the word of Esther!
kai paraginontai amphoteroi eis tēn dochēn, hēn eipen Esthēr.
And they came both to the banquet which Esther had spoken.

yx64w-ay yz2a 9xyw9 9x#46 y6ya 9y4z2y 6
:w0xy xy6ya z2h-40 yxw99-ay2 y6 yxyz2y
וַיִּיאֶמֶר הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר בְּמִשְׁתֶּה הַיַּיִן מַה־שְּׂאֵלָתְךָ
וַיִּנָּתֶן לָךְ וּמַה־בְּקִשְׁתְּךָ עַד־חֲצִי הַמַּלְכוּת וְתַעֲשֵׂ:

6. wayo'mer hamelek l'Es'ter b'mish'teh hayayin mah-sh'elathek
w'yinathen lak umah-baqashathek `ad-chatsi hamal'kuth w'the`as.

Est5:6 And the king said to Esther at the banquet, What is your petition,
for it shall be granted to you. And what is your request?
Even to half of the kingdom it shall be done.

<6> ἐν δὲ τῷ πότῳ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἐσθηρ Τί ἐστιν, βασίλισσα Ἐσθηρ; καὶ ἔσται σοι ὅσα ἀξιοῖς.

6 en de tō potō eipen ho basileus pros Esthēr Ti estin, basilissa Esthēr?
And at the banquet said the king to Esther, What is it to you, queen Esther,

kai estai soi hosa axiois.

and it shall be to you as much as is worthy?

זֹתָעַן אֶסְתֵּר וַתֹּאמֶר שְׂאֵלְתִי וּבִקְשָׁתִי:
:זֹתָעַן אֶסְתֵּר וַתֹּאמֶר שְׂאֵלְתִי וּבִקְשָׁתִי

7. wata`an 'Es'ter wato'mar sh'elathi ubaqashathi.

Est5:7 So Esther answered, and said, My petition and my request is:

<7> καὶ εἶπεν Τὸ αἴτημά μου καὶ τὸ ἀξίωμα μου·

7 kai eipen To aitēma mou kai to axiōma mou;

And she said, The request of mine and my petition,

גַּם יְצַדֵּק אֶת-עַמִּי וְיִשְׁמַח בְּיָמָיו וְיִשְׁמַח בְּיָמָיו
וְיִשְׁמַח בְּיָמָיו וְיִשְׁמַח בְּיָמָיו וְיִשְׁמַח בְּיָמָיו
:גַּם יְצַדֵּק אֶת-עַמִּי וְיִשְׁמַח בְּיָמָיו וְיִשְׁמַח בְּיָמָיו
חֲאֵם-מְצֵאֲתִי חֵן בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ וְאֵם-עַל-הַמֶּלֶךְ טוֹב
לָתֵת אֶת-שְׂאֵלְתִי וְלַעֲשׂוֹת אֶת-בִּקְשָׁתִי יְבוֹא הַמֶּלֶךְ
וְהָמֵן אֶל-הַמִּשְׁתֶּה אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה לָהֶם וּמָחָר אֶעֱשֶׂה כַּדְּבַר הַמֶּלֶךְ:

8. 'im-matsa'thi chen b`eyney hamelek w'im-`al-hamelek tob latheth 'eth-sh'elathi w'la`asoth 'eth-baqashathi yabo' hamelek w'Haman 'el-hamish'teh 'asher 'e`eseh lahem umachar 'e`eseh kid'bar hamelek.

Est5:8 if I have found favor in the sight of the king,
and if it seems good to the king to grant my petition
and to perform my request, may the king and Haman come to the banquet
which I shall prepare for them, and tomorrow I shall do as the king's word.

<8> εἰ εὖρον χάριν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, ἐλθάτω ὁ βασιλεὺς καὶ Ἀμαν
ἐπὶ τὴν αὐριον εἰς τὴν δοχὴν, ἣν ποιήσω αὐτοῖς, καὶ αὐριον ποιήσω τὰ αὐτά.

8 ei heuron charin enōpion tou basileōs, elthatō ho basileus kai Aman epi tēn aurion

if I found favor before the king, let come the king and Haman upon the morrow

eis tēn dochēn, hēn poiēsō autois, kai aurion poiēsō ta auta.

to the banquet which I shall prepare for them, and tomorrow I shall do the same!

טוֹב יִצְאֵהוּ הָמֵן בַּיּוֹם הַהוּא שְׂמֵחַ וְטוֹב לֵב
וְכִרְאוֹת הָמֵן אֶת-מָרְדָּכָי בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ וְלֹא-קָם
וְלֹא-זָע מִפְּנֵי וַיִּמְלֵא הָמֵן עַל-מָרְדָּכָי חֶמָה:

9. wayetse' Haman bayom hahu' sameach w'tob leb w'kir'oth Haman 'eth-Mar'dakay b'sha`ar hamelek w'lo'-qam w'lo'-za` mimenu wayimale' Haman `al-Mar'dakay chemah.

Est5:9 Then Haman went out that day joyful and with a glad heart;
but when Haman saw Mardakay in the king's gate and that he did not stand up

nor tremble before him, Haman was filled with anger against Mardakay.

9> Καὶ ἐξηλθεν ὁ Ἀμαν ἀπὸ τοῦ βασιλέως ὑπερχαρῆς εὐφραινόμενος·
ἐν δὲ τῷ ἰδεῖν Ἀμαν Μαρδοχαῖον τὸν Ἰουδαῖον ἐν τῇ αὐλῇ ἐθυμώθη σφόδρα.

9 Kai exēlthen ho Aman apo tou basileōs hypercharēs euphrainomenos;

And went forth Haman from the king overjoyed and being glad.

en de tō idein Aman Mardochaion ton Ioudaion

But in Haman seeing Mordecai the Jew

en tē aulē ethymōthē sphodra.

in the courtyard, he was enraged exceedingly.

הָלַךְ אֶת־פָּנָיו מִלִּפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְהָיָה אֵת־פָּנָיו מִלִּפְנֵי הַמֶּלֶךְ 10

:וְהָיָה אֵת־פָּנָיו מִלִּפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְהָיָה אֵת־פָּנָיו מִלִּפְנֵי הַמֶּלֶךְ

וַיִּבֶן אֶת־בַּיִתוֹ וַיִּבְנוּ אֵת־בַּיִתוֹ וַיִּבְנוּ אֵת־בַּיִתוֹ

וַיִּבְנוּ אֵת־בַּיִתוֹ וַיִּבְנוּ אֵת־בַּיִתוֹ וַיִּבְנוּ אֵת־בַּיִתוֹ:

10. wayith'apaq Haman wayabo' 'el-beytho wayish'lach

wayabe' 'eth-'ohabayu w'eth-Zeresh 'ish'to.

Est5:10 But Haman refrained himself, and when he went to his house
and sent for and brought in his friends and his wife Zeresh.

<10> καὶ εἰσελθὼν εἰς τὰ ἴδια ἐκάλεσεν τοὺς φίλους καὶ Ζωσαραν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ

10 kai eiselhōn eis ta idia ekalesen tous philous kai Zōsaran tēn gynaika autou

And entering into his own place he called his friends, and Zeresh his wife.

וַיִּבְנוּ אֵת־בַּיִתוֹ וַיִּבְנוּ אֵת־בַּיִתוֹ וַיִּבְנוּ אֵת־בַּיִתוֹ 11

:וַיִּבְנוּ אֵת־בַּיִתוֹ וַיִּבְנוּ אֵת־בַּיִתוֹ וַיִּבְנוּ אֵת־בַּיִתוֹ

וַיִּבְנוּ אֵת־בַּיִתוֹ וַיִּבְנוּ אֵת־בַּיִתוֹ וַיִּבְנוּ אֵת־בַּיִתוֹ

וַיִּבְנוּ אֵת־בַּיִתוֹ וַיִּבְנוּ אֵת־בַּיִתוֹ וַיִּבְנוּ אֵת־בַּיִתוֹ:

11. way'saper lahem Haman 'eth-k'bod 'ash'ro w'rob banayu

w'eth kal-'asher gid'lo hamelek w'eth 'asher nis'o 'al-hasarim w'ab'dey hamelek.

Est5:11 Then Haman told them of the glory of his riches, and the multitude of his sons,
and all the things wherein the king had promoted him
and how he had promoted him above the princes and servants of the king.

<11> καὶ ὑπέδειξεν αὐτοῖς τὸν πλοῦτον αὐτοῦ καὶ τὴν δόξαν, ἣν ὁ βασιλεὺς αὐτῷ
περιέθηκεν, καὶ ὡς ἐποίησεν αὐτὸν πρωτεύειν καὶ ἡγεῖσθαι τῆς βασιλείας.

11 kai hypedeixen autois ton plouton autou kai tēn doxan,

And he showed to them his riches, and the glory

hēn ho basileus autō periethēken,

which the king invested in him,

kai hōs epoiēsen auton prōteuein kai hēgeisthai tēs basileias.

and how he made him to be preeminent, and to take the lead of the kingdom.

וַיִּבְנוּ אֵת־בַּיִתוֹ וַיִּבְנוּ אֵת־בַּיִתוֹ וַיִּבְנוּ אֵת־בַּיִתוֹ 12

:וַיִּבְנוּ אֵת־בַּיִתוֹ וַיִּבְנוּ אֵת־בַּיִתוֹ וַיִּבְנוּ אֵת־בַּיִתוֹ

וַיִּבְנוּ אֵת־בַּיִתוֹ וַיִּבְנוּ אֵת־בַּיִתוֹ וַיִּבְנוּ אֵת־בַּיִתוֹ

יבוי־אמר הָמֶן אֵף לֹא־הִבִּיאָה אֶסְתֵּר הַמְּלָכָה
עִם־הַמֶּלֶךְ אֶל־הַמִּשְׁתֶּה אֲשֶׁר־עָשְׂתָה
כִּי אִם־אוֹתִי וְגַם־לְמָחָר אֲנִי קָרוּא־לָהּ עִם־הַמֶּלֶךְ:

12. wayo'mer Haman 'aph lo'-hebi'ah 'Es'ter hamal'kah `im-hamelek 'el-hamish'teh
'asher-`asathah ki 'im-'othi w'gam-l'machar 'ani qaru'-lah `im-hamelek.

Est5:12 Haman also said, Even Esther the queen let no one come with the king
to the banquet which she had prepared but myself;
and tomorrow also I am invited by her with the king.

<12> καὶ εἶπεν Ἀμαν Οὐ κέκληκεν ἡ βασίλισσα μετὰ τοῦ βασιλέως οὐδένα
εἰς τὴν δοχὴν ἀλλ' ἢ ἐμέ, καὶ εἰς τὴν αὐριον κέκλημαι.

12 kai eipen Aman Ou keklēken hē basilissa meta tou basileōs oudena
And Haman said, no one has called The queen with the king, not one
eis tēn dochēn all' ē eme, kai eis tēn aurion keklēmai;
to the banquet but me, and for tomorrow she has invited me.

13
xo-lyg zc ayw ynyzk az-lyy 13
:ylay qowg gwyz zayazay zylay-xk azq zyk qwk
יג וְכָל־זֶה אֵינְנִי שׂוֹה לִי בְּכָל־עֵת
אֲשֶׁר אֲנִי רֹאֶה אֶת־מַרְדָּכָי הַיְהוּדִי יוֹשֵׁב בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ:

13. w'kal-zeh 'eynenu shoeh li b'kal-`eth
'asher 'ani ro'eh 'eth-Mar'dakay haYahudi yosheb b'sha`ar hamelek.

Est5:13 Yet all of this does not satisfy me every time
as I see Mardakay the Yahudi sitting at the king's gate.

<13> καὶ ταῦτά μοι οὐκ ἀρέσκει, ὅταν ἴδω Μαρδοχαῖον τὸν Ἰουδαῖον ἐν τῇ αὐλῇ.

13 kai tauta moi ouk areskei,
And these things me do not please,
hotan idō Mardochaion ton Ioudaion en tē aulē.
whenever I behold Mordecai the Jew in the courtyard.

yzgzk-lyy yxwk wqz yl qykyx 14
qyk qygyy ayk yzwym azq ho-ywoz
ylay-wo-kgy yzlo zylay-xk ylxzy ylyl
:hoay wozy yay zylg qyaz gzyzy yw aywya-ck
יד וּתֹאמֶר לוֹ זָרַשׁ אֲשֶׁתּוֹ וְכָל־אֲהָבָיו
יַעֲשׂוּ־עִין גְּבוּהַּ חֲמִשִּׁים אַמָּה וּבִבְקֶר אָמַר
לְמֶלֶךְ וַיִּתְּלוּ אֶת־מַרְדָּכָי עָלָיו וּבֹא־עִם־הַמֶּלֶךְ
אֶל־הַמִּשְׁתֶּה שָׁמַח וַיִּיטֵב הַדָּבָר לְפָנָי הָמֶן וַיַּעַשׂ הָעֵץ: פ

14. wato'mer lo Zeresh 'ish'to w'kal-'ohabayu ya`asu-`ets gaboah chamishim 'amah
ubaboqer 'emor lamelek w'yith'lu 'eth-Mar'dakay `alayu ubo'-`im-hamelek
'el-hamish'teh sameach wayitab hadabar liph'ney Haman waya`as ha`ets.

Est5:14 Then **Zeresh his wife** and **all his friends** said to him,
Let a **wooden** gallows **fifty cubits high** be made and **in the morning** ask the king
to have **Mardakay** hanged on it; then go in **rejoicing** with the king to the banquet.
And **the thing was good** in the eyes of **Haman**,
and he caused the **wooden** gallows to be made.

<14> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Ζωσαρα ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ οἱ φίλοι Κοπήτω σοι ξύλον
πηχῶν πενήκοντα, ὄρθρου δὲ εἰπὸν τῷ βασιλεῖ καὶ κρεμασθήτω Μαρδοχαῖος
ἐπὶ τοῦ ξύλου· σὺ δὲ εἰσελθε εἰς τὴν δοχὴν σὺν τῷ βασιλεῖ καὶ εὐφραίνου.
καὶ ἤρεσεν τὸ ῥῆμα τῷ Ἀμαν, καὶ ἠτοιμάσθη τὸ ξύλον.

14 kai eipen pros auton Zōsara hē gynē autou kai hoi philoi

And said to him Zeresh his wife, and his friends,

Kopētō soi xylon pēchōn pentēkonta, orthrou de eipon tō basilei

Fell for yourself a tree cubits of fifty, and at dawn speak to the king,

kai kremasthētō Mardochoaios epi tou xylou; sy de eiselthe

and hang Mordecai upon the tree; and you enter

eis tēn dochēn syn tō basilei kai euphrainou.

into the banquet with the king, and be glad!

kai ēresen to hrēma tō Aman, kai hētoimasthē to xylon.

And pleased the saying Haman, and was prepared the tree.